

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Лексико-семантические особенности прилагательных с температурными
коннотациями в английском и русском языках**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ**

студентки 4 курса 411 (2) группы

направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль –

«Иностранный (английский) язык»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Винокуровой Ксении Андреевны

Научный руководитель
профессор каф. английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук, доцент

_____ Р.З. Назарова
подпись, дата

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина
подпись, дата

Саратов 2019

Введение. В современном мире большую роль играют процессы межкультурной коммуникации и интернационализации английского языка. Эти процессы оказывают большое влияние на механизмы адаптации и активизации лексикона в других языках. Частотное употребление в русской речи английских прилагательных, выражающих понятие температуры, определяет растущий интерес лингвистов к проблеме перевода и употребления этих слов. Их, прежде всего, интересуют различные аспекты данной проблемы: природа и сущность таких прилагательных, причины появления, множественные виды и способы перевода, методы и способы адаптации иностранных слов, их классификация и активизация в заимствующем языке. Данное дипломное исследование посвящено изучению семантического поля качественных прилагательных со значением температуры в современном английском и русском языках. Изучение лингвистами таких прилагательных в связи с приобретением ими качественных значений имеет давнюю традицию. Это объясняется тем, что такой подход к языковым явлениям позволяет дать наиболее полную характеристику всех возможных способов передачи средствами языка определенного понятийного содержания.

Актуальность данного исследования связана с необходимостью изучения современных прилагательных, выражающих понятие температуры. В связи с развитием межкультурных коммуникаций, для современной лингвистики важна точность и качество перевода, необходима правильная трактовка и употребление таких прилагательных.

Объектом данного исследования служат температурные прилагательные английского языка, их структура, статус, функции, перевод и значения в других языках.

Предметом исследования служат грамматические, словообразовательные, функциональные и семантические средства

английского языка, определяющие качественный статус английских прилагательных и его функции в предложении.

Целью данной работы является уточнение основных семантических, структурно-морфологических, функциональных и системных характеристик английских температурных прилагательных и определение их значения и употребления в русском языке.

В соответствии с поставленной целью в круг **задач** исследования входят:

1. Ознакомиться с понятием «концепт» в современной лингвистике;
2. Изучить семантические характеристики прилагательных с температурным значением в английском языке;
3. Изучить семантические характеристики прилагательных с температурным значением в русском языке;
4. Рассмотреть структуру лексико-семантической группы температурных адъективов;
5. Провести сравнительный анализ семантических групп качественных прилагательных с помощью дополнительных материалов.

Методами исследования данной работы являются описательный, включающий в себя наблюдение, сопоставление, обобщение, интерпретацию и классификацию материала; метод компонентного анализа, метод дискурсивного анализа. Решение поставленных задач осуществляется при помощи использования комплексной методики исследования, основу которой составляют методы полевого структурирования и элементы количественного подсчета, а также компонентный, дефиниционный и контекстологический анализы. На отдельных этапах исследования применяются элементы дистрибутивного и трансформационного методов анализа. На протяжении всей работы используется метод сравнения

словарных дефиниций с целью обеспечения достоверности полученных данных.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили фундаментальные исследования в области работы ученых – лингвистов и филологов, таких как М.Л. Макаров, В.В. Виноградов, Г.Г. Галич, А.А. Пешковский, Л.В. Щерба, Т. Гивон, Р. Кверк, Дж. Лакофф и другие.

Материалом исследования послужили современные словари английского и русского языков. За основу выборки был положен словарь Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE), а также привлекались материалы других источников лексикографии (Oxford, и др.).

Научная новизна работы обусловлена проблемой, целью данного исследования и решением определенных поставленных задач. Была предпринята попытка проведения комплексного анализа температурных прилагательных на материале словарей и примеров из художественной литературы, найдены и рассмотрены особенности структурно-семантической и функциональной адаптации и активизации прилагательных с температурным значением в условиях современной межкультурной коммуникации.

Теоретическая значимость заключается в том, что данная работа вносит определенный вклад в исследование проблемы значений и функций температурных прилагательных английского языка и их адаптации в русском языке.

Практическая значимость определяется тем, что положения и результаты данной работы могут быть использованы в курсах стилистики, лингвокультурологии, лингвистики, языкознания и грамматики.

Апробация результатов исследования осуществлялась в рамках 71 (8)-ой научной студенческой конференции, посвященной 110-летию СГУ имени Н.Г. Чернышевского (18-19 апреля 2019 г.).

Поставленная цель и задачи исследования определили **структуру** работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе «Теоретические основы изучения проблемы температурной лексики» рассматривается понятие термина «концепт», семантические особенности прилагательных, выражающих понятие «температуры». Собраны и анализированы подходы различных ученых к данной проблеме. Раскрывается значение феномена «температуры» и ее роль в современном дискурсе.

Во второй главе «Семантические особенности прилагательных, выражающих понятие температуры», проводится анализ англоязычных температурных прилагательных на материале современных словарей. Изучается вариация их перевода на русский язык и степень употребления в современном дискурсе.

Основное содержание работы. Анализ научной литературы по исследованной проблеме показал, что современная лингвистика уделяет большое внимание реконструкции и описанию различных языковых картин мира, посредством изучения разных концептов, в том числе и анализа адъективных номинаций. В связи с этим кратко остановимся на понятии «концепт» в современной лингвистике. Термин «концепт» становится специальным отдельным термином в лингвистике, с помощью которого стало возможным образовать новые термины, такие как концептосфера, концептуализация. В современной лингвистике наиболее прочно утвердились два подхода к определению понятия «концепт»: когнитивный и

лингвокультурологический. При когнитивном подходе «концепт» рассматривается учеными как понятие сознания и знаний в целом. Представителями лингвокультурологического подхода принята трактовка культурной значимости определенного этноса.

Общеизвестно, что прилагательное – лексико-семантический группа слов, обозначающих признак (свойство) предмета, явления, события или другого признака. Прилагательное обозначает либо качественный признак предмета, либо признак относительный, обозначающий свойство предмета через его отношение к другому предмету. По семантике прилагательные довольно неоднородны, их классификации разнообразны и полагаются как на значения самих прилагательных, так и на свойства денотатов, к которым относятся признаки, а также на возможности интенсификации. По-видимому, универсальным является деление прилагательных на качественные и относительные. Качественные прилагательные считаются «классическими». Ученые выделяют признаки, по которым различаются прилагательные:

- 1) Общее значение – значение того или иного предмета, события или явления.
- 2) Формы словоизменения.
- 3) Сочетаемость с другими словами.

Согласно исследованиям, прилагательные как часть речи характеризуются на семантическом уровне значением признаковости, на синтаксическом – функцией определения или предикатива, на морфологическом – возможным наличием форм согласования и степеней сравнения. Как показывают проведенные исследования, в зарубежной лингвистике деление прилагательных на качественные и относительные не принято. Основным критерием выделения разрядов прилагательных является функциональный критерий. В этой связи грамматики английского языка

выделяют атрибутивные, предикативные и предикативно-атрибутивные прилагательные. Семантическая граница между относительными и качественными прилагательными, как уже отмечалось выше, является в значительной мере условной и подвижной. Относительные прилагательные легко развивают в себе качественные значения, значение предметного отношения может перерасти в обусловленный этим отношением качественный признак: wooden table - wooden face, leaden bullet - leaden sky, серебряная тарелка - серебряная пыль звезд, воздушная почта - воздушные замки. Происходит сдвиг в сторону обобщения значения, отвлечение его от предметной конкретики. Возникает постоянный процесс окачества относительных прилагательных. Вследствие этого процесса появляются и обусловленные этим грамматические свойства качественных прилагательных: степени сравнения, синонимические ряды и т.д. Возможен и обратный процесс, когда качественные прилагательные развивают относительные значения: black market (черный рынок), black humour (черный юмор), cold steel (холодное оружие) и т.д. Происходит потускнение качественного значения, меняется функциональная роль прилагательного, оно сужает свое прежнее значение, направляя его на определенный класс предметов в качестве наиболее характерной черты. Учеными давно установлено, что прилагательные могут довольно легко переходить в имя существительное. Этот переход обычно называется субстантивацией имен прилагательных. Прилагательное, будучи именной частью речи, может принимать те или иные категории имени существительного и получать признаки имен существительных, причем оно может или полностью переходить в существительное (субстантивироваться) или лишь использоваться в синтаксических функциях существительного, не переходя в существительное как часть речи. Прилагательное, используемое в синтаксической функции существительного и имеющее собирательное значение, может выражать не качества вообще, не отвлеченные качества, а как бы сумму конкретных проявлений данного качества. В результате

анализа материала было установлено, что основной функцией прилагательного является позиция определения; более характерной является при этом препозитивное функционирование; однако возможна и постпозиция, которая создает большую семантическую весомость определения, оказывающегося в этих случаях обособленным и, следовательно, несущим известное семантическое ударения.

Практическая реализация анализа значений, функций температурных прилагательных включала в себя несколько этапов. При проведении исследования была отобрана группа прилагательных, выражающих значение от самой низшей (холодной) до высшей (горячей) температуры. Последние десятилетия в лингвистике характеризуются возросшим интересом исследователей к изучению семантических полей, включающих лексические единицы, которые актуализируют различные признаки предметов. Исследование лексем со значением температурного признака, который объективирует тепловые ощущения субъекта, представляет собой одну из областей данного направления, рассмотрению которой посвящено значительное количество работ, в том числе и данное исследование. Из лексем английского языка в данной работе рассматриваются прилагательные «hot», «warm», «cold», «freezing» и другие температурные прилагательные с точки зрения их семантических и функциональных особенностей. Адъективы «boiling», «burning», «roasting», «snug», «toasty» были отобраны методом сплошной выборки из словарей на основании наличия в дефинициях прилагательных семантических признаков «warm», «hot», а также на основании данных из British National Corpus, Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE), также привлекались материалы других источников лексикографии (Oxford, Collins). В результате проведенного исследования было установлено, что семантические особенности прилагательных, выражающих понятие температуры в английском языке, сводятся к тому, что английские температурные прилагательные чаще используются в метафорическом значении. В русском же языке

семантические особенности прилагательных, выражающих понятие температуры сводятся к тому, что каждое из приведенных прилагательных может применяться в языке как в прямом, так и в переносном или метафорическом значении. Исследование показало, что прямое значение всех прилагательных сводится, прежде всего, к описанию температуры. Метафорические значения температурных прилагательных чаще всего обозначают эмоциональное состояние человека, положительное либо отрицательное отношение к какому-либо явлению и т.п. В свою очередь температурные прилагательные чаще всего показывают признаки состояния субъекта в пределах замкнутого пространства, признаки, свойственные субъекту или частям тела, общему состоянию субъекта во время болезни или действия знойной погоды, общему состоянию субъекта в условиях высокой температуры внутреннего воздуха, состоянию субъекта, испытывающего сильные эмоции, а также в результате действия на организм какого-либо вещества. Итак, на примере данного анализа, можно сделать вывод, что семантика прилагательных с температурными коннотациями в русском и английском языках схожа, но в каждом языке она имеет свои особенности.

Заключение. В результате данного исследования, целью которого было уточнение основных семантических, структурно-морфологических, функциональных и системных характеристик прилагательных, анализ температурных прилагательных английского и русского языков, достигнуты такие задачи как определение прилагательного как части речи, классификация прилагательных, изучение температурных прилагательных, проведен сравнительный анализ английских и русских температурных прилагательных на материале словарей и других источников. Изучение теоретической базы по теме исследования, а также анализ семантических особенностей прилагательных, выражающих понятие температуры в русском и английском языках, привело к выводам, что прилагательное представляет собой самостоятельную часть речи, обозначающую непроецессуальный признак предмета. В английском языке прилагательные не меняются по

числам и падежам, равно как и не имеют долгой и краткой формы. В русском языке прилагательные изменяются по родам, падежам и числам, могут иметь краткую форму. Классической классификацией прилагательных является их разделение на качественные и относительные. Прилагательное как часть речи не только не является универсальной категорией, но составляет класс слов, наименее специфицированный по сравнению с другими морфолого-синтаксическими классами. Во многих языках прилагательное не выделяется как отдельная часть речи, имеющая свои морфологические и/или синтаксические характеристики. Прилагательное само по себе не имеет денотации и соотносится с денотатами только через посредство определяемого им существительного.

Феномен температуры весьма подробно изучается в работах различных авторов. Такой большой интерес вызван тем, что температура представляет собой весьма важный признак физического мира, а также обозначает чувствительность людей к различным явлениям, следовательно, данный феномен является общечеловеческим. В ходе исследования, было выявлено, что феномен температуры изучался в рамках когнитивной лингвистики, рассматривалась температурная лексика, температура изучалась как семантическая категория, ученые уделяли внимание атрибутивным сочетаниям существительных с прилагательными, обозначающими температуру. Кроме того, температура рассматривалась как концепт на материале различных языков. Семантических особенности прилагательных, выражающих понятие температуры в английском языке, сводятся к тому, что из всего множества можно выделить некоторые температурные прилагательные, которые используются чаще, чем остальные. Каждое из них может применяться в языке как в прямом, так и в переносном или метафорическом значении. Исследование показало, что прямое значение всех прилагательных сводится, прежде всего, к описанию температуры. Метафорические значения температурных прилагательных чаще всего обозначают эмоциональное состояние человека, положительное либо

отрицательное отношение к какому-либо явлению. Существуют ассоциаты, которые употребляются чаще чем их синонимы. Проведенный анализ доказал, что английские температурные прилагательные чаще используются в метафорическом значении. Тот же самый вывод можно сделать и по отношению к русским температурным прилагательным.

Таким образом, все задачи, поставленные в ходе исследования, решены. Перспективой исследования может быть анализ температурных прилагательных для изучения их функций и значений в контексте современной лингвистики.